

金匱要略

主编

沈继泽

32
73

文白对照 中医古典名著
精品丛书

中国医药科技出版社

文白对照中医古典名著精品丛书—☆

R272.32

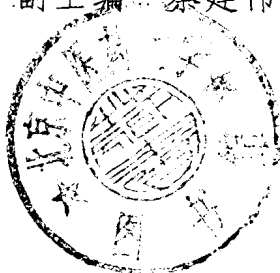
273

7

金匱要略

主 编 沈继泽

副主编 蔡建伟



00553001

中国医药科技出版社



0089624

登记证号:(京)075 号

2774/10

图书在版编目(CIP)数据

金匱要略/沈继泽编. —北京:中国医药科技出版社,1996.10

(文白对照中医古典名著精品丛书)

ISBN 7-5067-1456-6

I. 金… II. 沈… III. 金匱要略方论-译文
IV. R222.32

中国版本图书馆 CIP 数据核字(96)第 04970 号

中国医药科技出版社 出版
北京海淀区文慧园北路甲 22 号

(邮政编码 100088)

天津宝坻第二印刷厂 印刷
全国各地新华书店 经销

*

开本 787×1092 1/32 印张 7.25
字数 147 千字 印数 1—3000
1998 年 8 月第 1 版 1998 年 8 月第 1 次印刷

定价:12.00 元

為《文白对照古典名著》
精品丛书《題》

歧黃醫術 源远流長

張文康



一九九七年九月

《文白对照中医古典名著精品丛书》

编写委员会

总 编 陈子德 项平

副总编(按姓氏笔划为序)

孙 桐	何文彬	杨 进	张纲纲	张明伟
吴承玉	沈继泽	府 强	顾武军	谭一松

编 委(按姓氏笔划为序)

马 健	王鲁芬	王新生	申全红	朱小纾
孙 桐	陈子德	何文彬	杨 进	杨亚平
张纲纲	张明伟	吴承玉	沈继泽	岳沛平
周春祥	府 强	项 平	赵鸣芳	顾武军
蒋 明	谭一松	蔡建伟		

序

祖国医学历史悠久，源远流长，其著作浩如烟海，是中华民族优秀文化遗产的重要组成部分。几千年来，它为中华民族的健康和繁衍做出了重大贡献，同时也深受广大人民群众的爱戴和喜爱。

从中医学发展史来看，自汉以来，历代医药学家的学术主张和理论依据，几乎都未离开《内经》、《难经》、《神农本草经》、《伤寒杂病论》等几部古典医著的理论体系，所以这些医学著作，已被公认为中医理论体系的奠基之作，或称其为中医的经典著作，它对后世中医学的发展有着极其深远的影响。诸如其后的《脉经》、《温病条辨》等，也均在中医医学史上异彩纷呈，经久不衰，显居重要地位。

有人把中医、京剧、国画称之为中国三大国宝，也有人把《黄帝内经》、《孙子兵法》、《易经》称之为中国三大神书，恐怕这并不为过分，也不无道理，因为他们都充满着神奇的东方文化色彩。不是吗，号称“医家之宗”的《内经》，所阐述的医学基本理论，至今一直是中医各学科的理论基础，并有效地指导着各科的临床实践。按照《内经》、《伤寒论》、《金匱要略》等理论和方法治病，在很多方面会产生一些意想不到的效果。历史上一些学有建树的著名医家之所以疗效卓著，有所发现，取得成就，无不与其谙熟中医经典著作，并能灵活运用于指导临床有关。无怪乎一些有识之士，直至今日仍十分强调中医经典著作的学习，惊呼中医要把“根”留住！

除《内经》而外,观本系列丛书所包涵的其他几部中医古籍,也都堪称是中医的“根”。诸如《难经》,是继《内经》之后对《内经》理论作进一步充实和发挥的典籍。对脉诊的论述尤为精要,并有创造性立说,它所提出的“独取寸口”诊脉法,一直沿用至今。东汉末年的张仲景,被尊之为“医圣”,他所写的《伤寒杂病论》,是我国第一部临床医学巨著,有“方书之祖”之称。《神农本草经》汇集了远古至汉代的药物知识,为我国第一部本草学专著,虽原著有所佚逸,但仍保留远古之遗意,为后世药物学发展之基础。晋代王叔和的《脉经》则是系统整理《内经》中有关脉诊理论,并加以发展而成的首部脉学专著。清代吴鞠通的《温病条辨》则是致力于温热病的研究,通过不断地临床实践,写成的一部讨论温热病的专书。这些古典精品无不闪烁着祖国中医学发展的光辉。

中国医药学是一个伟大的宝库,而浩瀚的中医古籍则是“宝”的藏蓄之所,要探取宝藏,就要阅读中医古籍。以整理古籍成果累累而享誉海内外的南京中医药大学,近又有一批专家、学者经过一番辛勤耕耘,编撰了一套“文白对照中医古典名著精品丛书”,是对探宝者所作的又一件好事,也是为振兴中医、继承中医、发展中医所作的一件扎扎实实的有益的工作。我为本系列丛书的付梓深感高兴,欣作是序。

周仲英

一九九七年四月

前 言

在现代中医高等教育产生以前,初学中医者无不从学中医古籍入门,而行医日久者,欲提高医学理论,也无重视复习古典医籍,因此就有中医“四大经典”之说。所谓“四大经典”,有认为是《内经》(包括《素问》、《灵枢》)、《伤寒论》、《金匱要略》、《神农本草经》,也有认为是《内经》、《伤寒论》、《金匱要略》、《温病条辨》。不论“四大经典”究竟有几种说法,都表明了这些古典医籍的重要性。我国自创办中医高等教育以来,设立的中医基础课程仍保留了这些中医古典医籍。四十多年来的教学实践表明,这些中医古典医籍是学习中医者所必须掌握的,它不仅全面论述了中医学的基本理论,而且还高度概括了中医学形成以来,临床辨证论治理论和经验,所以对于从事中医临床、科研、教学工作者来说,是取之不尽用之不竭的源泉。

然而,对于当今的一般读者来说,学习古典医籍最大障碍也许是这些书籍的多数内容较难理解。这一方面是因为中医理论多与古代哲学有密切关系,倚重于取类比象、思辨推理,缺乏实验和直观,对医理的论述与现代人们所了解的医学知识有较大的差距;另一方面是由于古典医籍的文义古奥,较难读懂。近年来,一些中医学者编写了大量的用现代语言介绍的中医书籍,包括高等中医院校所用的教材,为学习中医者提供了不少方便。尽管现代所编写的中医书籍通俗易懂,对中医理论进行了系统的整理,并有不少阐发,但由于种种原因,总难以把古典医籍中的内容全面、完整地表述出来。不少学习中医者不满足于“吃别人

咀嚼过的东西”，想直接学习古典原著，以便能从原著中探幽索微。针对广大读者的这一需要，近年来各地已出版了多种古典医籍的白话文本。这些白话文本在编写上各有特色，它们的问世对于中医原著的学习起了积极的作用。但其中有的只有白话文而无原文，以致无法查对原文；有的对原文的表述不正确，或过分地掺入了非原著的内容。因而在不同程度上影响了对原著内容的正确表述。

有鉴于此，我们组织了南京中医药大学的一批教授、专家，把中医古典医籍中较有代表性的主要著作，如《素问》、《灵枢》、《难经》、《伤寒论》、《金匱要略》、《脉经》、《神农本草经》、《温病条辨》等，编写成原文与白话文对照的一套古典医籍白话文系列丛书。在编写过程中，我们力求忠于原著，即首先要求编写者能正确地理解原著的内容，在这一基础上，用通俗的语言来表述原著的精神。对原文中较难懂的词语，则列出注释。对于后人对原文有不同见解之处，则择其较为平允或得到公认者。尽管我们作出了努力，是否能收到预期的效果，还有待广大读者在阅读这套丛书后再作评判。

编 者

1997年4月15日

编写说明

《金匱要略》是中国东汉著名医学家张仲景所著。它是中医基础理论与临床实践紧密结合、辨证论治与理法方药齐全的经典医籍。全书一共记载了四十多种疾病、二百多首方剂。这本书在理论和治疗实践上都具有很高的指导意义和实用价值,对后世临床医学的发展有着很重大的贡献,并有深远的影响。所以人们把这本书誉称为“医方之祖”、治疗杂病的典范,至今仍有指导临床的实用价值。因此本书是中医或中西医结合工作者从事教学、科研、临床的必读之书。但是,这本书文字古老,叙理深奥,不译成白话文(以下简称“文白”)很难理解,不能领会原文的精神实质。因此编写了《金匱要略文白对照》一书。这本书是以宋·赵开美版本为蓝本。它的编写体例是每篇中设置了[原文]、[注释]、[语译]共三个项目。“[原文]”中全书的篇目、经文的顺序等均保持了原貌,只是方后用法的“右方”的“右”字按横排版式改作“上”,原文加了标点符号。[注释]是对原文中难读字、僻字、异读字注音;对通假字、异体字、古体字加注说明;对不易理解的句、词、方剂、药物及病证都适当地加以注释。“[语译]”是把原文译成白话文,在译的过程中尽量使原文通俗易懂,条理清楚,便于学习的人理解,为学习《金匱要略》开辟一条捷径。本书在编写过程中参考了《内经》、《难经》、《伤寒论》、《外台秘要》、《张氏医通》……等近十种书籍。

《金匱要略》因成书于东汉时期,受当时历史条件限制及社

会环境的影响,书中有的内容,特别是 23—25 篇有的内容或是无科学道理,或是有迷信色彩,或是糟粕,在文白过程中已加说明,因受笔墨所限,未尽能做到。鉴于这三篇内容对人们防治疾病还有一定参考价值,所以没有删去。希望读者能够遵循“古为今用”、“推陈出新”、取其精华、去其糟粕的原则,分析批判地阅读。

因为古今剂量折算标准至今说法还不统一,所以本书对原文的方药、服用剂量未进行折算。希望读者临证的时候在遵循《金匱要略》方剂配伍特点的基础上,再参考《中药学》所介绍的常规用量。由于时间匆促,本书一定有不当之处,希望读者批评指正。

目 录

序·····	(1)
前言·····	(1)
编写说明·····	(1)
金匱要略方论序·····	(1)
脏腑经络先后病脉证第一·····	(4)
霍乱喝病脉证治第二·····	(15)
百合狐惑阴阳毒病脉证治第三·····	(26)
疟病脉证并治第四·····	(34)
中风历节病脉证并治第五·····	(39)
血痹虚劳病脉证并治第六·····	(48)
肺痿肺痈咳嗽上气病脉证治第七·····	(57)
奔豚气病脉证治第八·····	(67)
胸痹心痛短气病脉证治第九·····	(70)
腹满寒疝宿食病脉证治第十·····	(76)
五脏风寒积聚病脉证并治第十一·····	(87)
痰饮咳嗽病脉证并治第十二·····	(94)
消渴小便利淋病脉证并治第十三·····	(108)
水气病脉证并治第十四·····	(113)
黄疸病脉证并治第十五·····	(127)
惊悸吐衄下血胸满瘀血病脉证治第十六·····	(135)
呕吐下利病脉证治第十七·····	(140)
疮痈肠痈浸淫病脉证并治第十八·····	(154)

跌蹶手指臂肿转筋阴狐疝蛔虫病脉证治第十九·····	(158)
妇人妊娠病脉证并治第二十·····	(162)
妇人产后病脉证治第二十一·····	(168)
妇人杂病脉证并治第二十二·····	(174)
附录·····	(184)
杂疗方第二十三·····	(184)
禽兽鱼虫禁忌并治第二十四·····	(192)
果实菜谷禁忌并治第二十五·····	(206)

金匱要略方论序

张仲景为《伤寒杂病论》合十六卷，今世但传《伤寒论》十卷，杂病未见其书，或于诸家方中载其一二矣。翰林学士王洙在馆阁日，于蠹简中得仲景《金匱玉函要略方》三卷：上则辨伤寒，中则论杂病，下则载其方，并疗妇人，乃录而传之士流，才数家耳。尝以对方证对者，施之于人，其效若神。然而或有证而无方，或有方而无证，救疾治病其有未备。国家诏儒臣校正医书，臣奇先校定《伤寒论》，次校定《金匱玉函经》，今又校成此书，仍以逐方次于证候之下，使仓卒^[1]之际，便于检用也。又采散在诸家之方，附于逐篇之末，以广其法。以其伤寒文多节略，故断自杂病以下，终于饮食禁忌，凡二十五篇，除重复合二百六十二方，勒成上、中、下三卷，依旧名曰：《金匱方论》。臣奇尝读《魏志华佗传》云：出书一卷曰“此书可以活人”。每观华佗凡所疗病，多尚奇怪，不合圣人之经。臣奇谓活人者，必仲景之书也^[2]。大哉！炎农圣法，属我盛旦，恭惟^[3]主上丕承大统^[4]，抚育元元^[5]，颁行^[6]方书^[7]，拯济疾苦，使气盈溢，而万物莫不尽和矣。

太子右赞善大夫臣高保衡、尚书都官员外郎臣孙奇、尚书司封郎中充秘阁校理臣林亿等传上。

【注释】

[1]仓卒：匆忙的意思。

[2]“每观华佗凡所疗病……必仲景之书也”：这里是说明

《金匱要略方論》的重要作用與價值。實際上華佗的醫技與學術思想和仲景還是有區別的。

[3]恭惟：即恭維，舊時對上的謙詞。

[4]主上丕承大統：天主繼承了統一天下的大事業。

[5]元元：庶民；眾民。就是老百姓的意思。

[6]頒行：頒布實行。

[7]方書：有兩個意思。1. 指官府文書；2. 記載和論述方劑的著作。這裡是指醫書。

【語譯】

張仲景著的《傷寒雜病論》一共 16 卷，當今社會上流傳的、人們能夠看見的只有《傷寒論》10 卷。記載雜病的部分（6 卷）書籍人們沒有看見，有的是在其它醫書中有少部分的記載。北宋的時候，翰林學士王洙在翰林院所保存的殘存的書籍中搜集了《金匱玉函要略方論》共有三卷，上卷討論傷寒病，中卷討論雜病，下卷記載方劑，同時也記載了治療有關婦女方面的疾病，於是王洙記錄下來使其在民間流傳，但只有少數人知曉。曾經用適合病證的方劑去治療病人，獲得的效果非常顯著，象有神灵一樣。但是這本書，有的有證而沒有方，或者是有的有方而沒有證，這樣救治疾病還有不足之處。國家召集有學問的做官人校刊醫書。孫奇首先校訂了《傷寒論》，然後又校定《金匱玉函經》，現在又校定這本書，仍然是把每個方設置在證候的下面，使醫生在匆忙的時候便於查找。又搜集了分散在其它醫書中仲景治療雜病的醫方，附在每篇的後面，用來擴大治療疾病的方法。因為這本書論傷寒部分文多節略，所以從雜病截取，直到飲食禁忌，一共 25 篇，除了重複的以外，一共有 262 首方，分為上、中、下三卷，這本書的

名字仍旧叫做《金匱方论》。

孙奇曾经阅读了《魏志华佗传》说：拿出一本书，华佗说“这本书可以救活人命”。华佗平时所治疗的疾病，立法制方用药多数超出了常规的理论，不符合古代医术高超的人所著经典书籍所说的道理。孙奇认为能救活人命的书，一定是张仲景所著的《金匱要略方论》。啊！炎帝神农治疗疾病的大法，是我们中华民族的无价之宝。天皇继承了统一天下的大事业，抚养教育了老百姓，公开发行医书，帮助老百姓消除由疾病带来的痛苦，使得元气平和旺盛，而万事万物没有不调和的。

太子在赞善大夫臣高保衡、尚书都官员外郎臣孙奇、尚书司封郎中充秘阁校理臣林亿等撰。

脏腑经络先后病脉证第一

【原文】

问曰：上工^[1]治未病^[2]，何也？师曰：夫治未病者，见肝之病，知肝传脾，当先实脾^[3]，四季脾旺^[4]不受邪，即勿补之；中工不晓相传，见肝之病，不解实脾，惟治肝也。

夫肝之病，补用酸，助用焦苦，益用甘味之药调之。酸入肝，焦苦入心，甘入脾。脾能伤肾^[5]，肾气微弱，则水不行；水不行，则心火气盛；心火气盛，则伤肺，肺被伤，则金气不行；金气不行，则肝气盛。故实脾，则肝自愈。此治肝补脾之要妙也。肝虚则用此法，实则不在用之。

经曰：“虚虚实实，补不足，损有余”，是其义也。余脏准此。

夫人禀五常^[6]，因风气^[7]而生长，风气虽能生万物，亦能害万物，如水能浮舟，亦能覆舟。若五脏元真^[8]通畅，人即安和。客气邪风^[9]，中^[10]人多死^[11]。千般疾^[12]难，不越三条：一者，经络受邪，入脏腑，为内所因也；二者，四肢九窍，血脉相传，壅塞不通，为外皮肤所中也；三者，房室、金刃、虫兽所伤。以此详之，病由都尽。

若人能养慎，不令邪风干忤经络；适中经络，未流传脏腑，即医治之，四肢才觉重滞，即导引^[13]、吐纳^[14]、针灸^[15]、膏摩^[15]，勿令九窍^[16]闭塞；更能无犯王法^[17]、禽兽灾伤，房室勿令竭乏，服食^[18]节其冷、热、苦、酸、辛、甘，不遗形体有衰，病则无由^[19]入其腠理。腠者，是三焦通会元真之处，为血气所注；理者，是皮肤脏腑之文理也。